Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podburzę Egipt przeciw Egiptowi, i walczyć będzie brat z bratem i bliźni z bliźnim, miasto\* z miastem, królestwo z królestwem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto doprowadzę w Egipcie do wojny domowej, walczyć będzie brat z bratem i bliźni z bliźnim, miasto z miastem i królestwo z królestwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podburzę Egipcjan przeciw Egipcjanom, tak że każdy będzie walczyć przeciwko swemu bratu i każdy przeciwko swemu bliźniemu, miasto przeciwko miastu, królestwo przeciwko królestwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo spuszczę Egipczan z Egipczanami, tak, iż walczyć będzie każdy przeciw bratu swemu, i każdy przeciw przyjacielowi swemu, miasto przeciwko miastu, królestwo przeciwko królestwu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spuszczę Egiptczyki z Egiptczykami, i będzie walczył mąż z bratem swoim, i mąż z przyjacielem swoim, miasto z miastem, królestwo z królestwem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uzbroję Egipcjan jednych przeciw drugim, i walczyć będzie brat przeciw bratu, przyjaciel przeciw przyjacielowi, miasto przeciw miastu, królestwo przeciw królestwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podjudzę Egipt przeciw Egiptowi, tak że walczyć będzie brat z bratem i bliźni z bliźnim, miasto z miastem, królestwo z królestwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podburzę Egipcjan jednych przeciw drugim: brat będzie walczył przeciw bratu, przyjaciel przeciw przyjacielowi, miasto przeciw miastu, a królestwo przeciw królestwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopuszczę, że Egipcjanie zwalczać się będą wzajemnie i walczyć będzie brat z bratem, każdy ze swoim bliźnim, miasto przeciw miastu, księstwo przeciw księstwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podburzę Egipcjan przeciw Egipcjanom i będzie każdy walczył ze swoim bratem, jeden przeciw drugiemu, miasto przeciw miastu, księstwo przeciw księstwu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повстануть єгиптяни на Єгиптян, і воюватиме чоловік проти свого брата і чоловік проти свого ближнього, місто на місто і закон на закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podjudzę Micraim przeciwko Micraimowi, zatem brat będzie walczył z bratem i bliźni ze swoim bliźnim; miasto z miastem oraz królestwo z królestwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I pobudzę Egipcjan przeciwko Egipcjanom, i będą walczyć każdy przeciwko swemu bratu i każdy przeciwko swemu towarzyszowi, miasto przeciw miastu, królestwo przeciw królestwu. |

1. 1) i miasto 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o miasta-państwa egipskie, νομὸς ἐπὶ νομόν. [↑](#footnote-ref-3)